

**Zeitschrift:** Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

**Herausgeber:** Schweizerische Stiftung Für das Alter

**Band:** 28 (1950)

**Heft:** 3

  

**Artikel:** Freiwillige Spende für das Alter = Un don volontaire pour la vieillesse = Dono volontario per la vecchiaia

**Autor:** Etter, Philipp

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-721812>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Freiwillige Spende für das Alter

*Eidgenössische Altersversicherung und freiwillige Altershilfe greifen ineinander wie Zettel und Einschlag eines Gewebes. Gehört zu einem wärschaften Tuch ein starker Zettel, so bildet die Versicherung die Grundlage der Altersfürsorge. Aber wie der Einschlag mit seinen Farben und Mustern den Stoff erst den mannigfaltigen Bedürfnissen anpasst, ergänzt die Stiftung «Für das Alter» die Versicherung: sie sucht die Not in jedem einzelnen Fall, soweit es in menschlicher Macht steht, zu beseitigen oder doch zu lindern.*

*Die Versicherungsrenten können der individuellen Notlage der alten Frauen und Männer nicht immer gerecht werden; sie sind für den Durchschnitt berechnet, für die grosse Zahl derer, die im Alter nicht völlig allein und mittellos dastehen. Die Stiftung «Für das Alter» hilft da, wo die Rente, zusammen mit den übrigen Einkünften, nicht zum Lebensunterhalt reicht; sie hilft auch da, wo zwar Altersnot vorhanden ist, aber noch kein Rentenanspruch besteht. Neben der materiellen kümmern sich die Mitarbeiter der Stiftung auch um die seelische Altersnot: Einsamkeit, Langeweile,*



Hans Hartmann, Mutter

Motiv des Plakats der Stiftung „Für das Alter“

Verbitterung. Durch Besuche, Weihnachtsfeiern, Zusammenkünfte, Ausflüge, Altersehrungen suchen sie den Lebensabend der Betagten freundlicher zu gestalten.

Im Jahre 1949 hat die Stiftung «Für das Alter» Fr. 4 558 839.— für Beiträge an 22 806 bedürftige Alte, an Heime und für Alterspflege aufgewendet. Nach Abzug von Fr. 2 755 925.— Subventionen von Bund, Kantonen und Gemeinden blieben Fr. 1 802 914 zu Lasten der Stiftung. Das Sammlungsergebnis betrug Fr. 833 141.— gegen Fr. 861 652.— im Jahre 1948. Rund eine Million Franken war aus sonstigen Stiftungsmitteln zu decken.

Neue Aufgaben harren der Lösung: es sei bloss an die Fürsorge für die vorzeitig Altersgebrechlichen von 60 bis 65 Jahren, die Schaffung von Alters-, Pflege- und Wohnheimen für die wachsende Schar der Alten sowie an den Ausbau der Alterspflege erinnert. Getragen vom Vertrauen des Schweizervolkes, ist die Stiftung «Für das Alter» bereit, weiter Pionierarbeit zu leisten auf dem Felde der freiwilligen Altershilfe.

Damit die Stiftung die ihr obliegenden Aufgaben erfüllen kann, bitte ich alle Mitbürger und Mitbürgerinnen um ihre tatkräftige Förderung unserer Bestrebungen durch eine freiwillige Spende für das Alter.

Bundesrat Philipp Etter,  
Präsident der schweizerischen Stiftung  
«Für das Alter»

## Un Don volontaire pour la vieillesse

*L'assurance-vieillesse fédérale et l'aide volontaire aux vieillards forment ensemble comme la chaîne et la trame d'un tissu. Si un tissu résistant suppose une forte chaîne, l'assurance, elle, constitue la base de l'aide à la vieillesse. Mais, de même qu'il faut une trame, avec ses couleurs et ses motifs, pour adapter le tissu à de multiples exigences, de même la Fondation «Pour la vieillesse» complète l'œuvre de l'assurance: Elle s'efforce de supprimer, ou tout au moins d'atténuer, la misère dans chaque cas particulier, lorsque c'est humainement possible.*

*Les rentes versées par l'assurance ne permettent pas toujours de remédier à la détresse individuelle des gens âgés; elles sont, en effet, calculées pour une moyenne, pour le grand nombre de ceux qui, dans leurs vieux jours, ne sont pas complètement seuls et démunis. La Fondation «Pour la vieillesse» aide là où la rente, jointe aux autres ressources de l'intéressé, ne suffit pas à assurer l'entretien de celui-ci; elle intervient aussi dans les cas où la misère existe, mais où le droit à la rente n'est pas encore acquis. A côté de la misère matérielle, la Fondation soulage la détresse morale des vieillards, de ceux qui sont seuls, aigris et à qui la vie n'offre plus d'intérêt. Elle s'efforce de leur apporter un peu de réconfort et de joie, en les faisant visiter, en organisant à leur intention des fêtes de Noël, des ré-*

unions, des excursions, et en commémorant leurs anniversaires.

En 1949, la Fondation «Pour la vieillesse» a dépensé 4 558 839 francs pour allouer des subsides à 22 806 vieillards indigents et à des asiles, ainsi que pour d'autres tâches connexes. Si l'on déduit de cette somme les subventions de la Confédération, des cantons et des communes, d'un total de 2 755 925 francs, il reste un montant de 1 802 914 francs qui a été fourni par la Fondation même. Le produit de la collecte organisée cette année-là ayant été de 833 141 francs (contre 861 652 francs l'année précédente), c'est un million de francs en chiffre rond que la Fondation a dû prélever sur ses autres ressources.

De nouvelles tâches attendent leur solution. Mentionnons, en particulier, l'aide aux personnes de soixante à soixante-cinq ans précocement invalides, la création d'asiles, de homes et d'autres institutions à l'intention des vieillards, dont le nombre ne cesse de s'accroître, ainsi que le développement de la séniculture. Soutenue par la confiance du peuple suisse, la Fondation «Pour la vieillesse» est prête à accomplir un nouveau travail de pionnier sur le terrain de l'aide volontaire.

Afin qu'elle puisse faire face à ses tâches, je prie tous mes concitoyens et concitoyennes de lui accorder un appui efficace en faisant un don volontaire pour la vieillesse.

Philippe Etter,  
Conseiller fédéral,  
Président de la Fondation suisse  
«Pour la vieillesse»



# Dono volontario per la vecchiaia

*L'assicurazione federale per la vecchiaia e l'aiuto volontario ai vecchi sono l'ordito e la trama di una stessa tela. Perchè un tessuto sia resistente, è indispensabile che l'ordito sia forte; l'assicurazione federale è appunto la solida base dell'aiuto alla vecchiaia. Ma come l'ordito dev'essere intessuto con una trama di colori e di motivi che lo rendano atto a tutte le esigenze, così la Fondazione «Per la Vecchiaia» completa l'opera dell'assicurazione: Essa cerca di togliere o almeno di alleviare la miseria in ogni caso particolare, quando ciò sia umanamente possibile.*

*Le rendite versate dall'assicurazione non permettono sempre di togliere dal disagio le persone in età, in quanto sono calcolate per la media, cioè per quella gran cerchia di vecchi che non sono completamente spogli e soli. La Fondazione «Per la Vecchiaia» arriva dove la rendita di vecchiaia, sommata alle altre risorse dell'interessato, non può bastare per garantirgli l'esistenza; essa interviene anche nei casi di vera miseria e per i quali non è ancora acquisito il diritto alla rendita. Insieme alla miseria materiale, la Fondazione lenisce il disagio morale dei vecchi, specialmente di quelli che sono rimasti soli, inaspriti dalla vita o divenuti apatici. «Per la Vecchiaia» cerca di confortarli e di rasserenarli con le visite dei suoi delegati, con le festi-*

*ciuole organizzate nella ricorrenza del Natale, con le riunioni, le gite e la commemorazione dei compleanni.*

*Nel 1949, la Fondazione ha versato dei sussidi a 22 806 persone anziane, ad asili ed opere similari per un totale di 4 558 839 franchi. Se da tale somma si deducono i sussidi della Confederazione, dei Cantoni e dei comuni, per un importo di 2 755 925 franchi, resta sempre un ammontare di 1 802 914 franchi fornito dalla Fondazione stessa. La colletta organizzata lo scorso anno aveva fruttato 833 141 franchi, mentre quella del 1948 ne aveva fruttato 861 652; la Fondazione ha quindi dovuto prelevare dai suoi fondi un milione di franchi in cifra tonda. Nuovi compiti attendono di essere assolti. Alludiamo in particolar modo all'aiuto da prestare alle persone tra i sessanta e i sessantacinque anni divenute precocemente invalide, alla creazione di asili, di case ed altre istituzioni per i vecchi, il cui numero va sempre più aumentando, nonchè allo sviluppo della senicoltura. Sorretta dalla fiducia del popolo svizzero, la Fondazione «Per la Vecchiaia» è pronta ad accingersi ad un nuovo lavoro da pioniere nel campo dell'aiuto volontario.*

*Affinchè possa far fronte ai suoi compiti, prego tutti i miei concittadini, uomini e donne, di prestarle valido aiuto versando un dono volontario per la vecchiaia.*

*Filippo Etter,  
Consigliere federale,  
Presidente della Fondazione svizzera  
«Per la Vecchiaia»*





Ernst Kreidolf, Grossvater